Alcalde - Alkatea

D. Miguel de los Toyos Nazabal jauna.

Tenientes de Alcalde - Alkate Ordeak

D. Alberto Albistegui Zamacola jauna.

D. Pedro Escribano Ruiz de la Torre jauna.

Dña. Ana Telleria Echeverria andrea.

D. Arcadio Benitez Dávila jauna.

D. Francisco Javier Lejardi Galarraga jauna.

Concejales - Zinegotziak

Dña. Idoya Sarasqueta Aramburu andrea.

Dña. Patricia Arrizabalaga Larrañaga andrea.

Dña. Maria Isabel Larrauri Arriaga andrea.

D. Eneko Andueza Lorenzo jauna.

Dña. Eva Juez Garmendia andrea.

D. Jaime López de Guereñu Urisabel jauna.

Dña. Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea.

D. Josu Mendicute Rodríguez jauna.

Dña. Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea.

Dña. Igone Lamarain Cobo andrea.

D. Josu Cristobal Churruca jauna.

Dña. Leire Abanzabalegui Aranguren andrea.

D. Gorka Errasti Bernedo jauna.

Dña. Ana Francisca Astigarraga Arrizabalaga andrea.

D. Itoitz García-Antón Lorenzo jauna.

Secretaria General - Idazkari Orokorra

Dña. Arantzazu Echániz Petralanda andrea.

Eibarko hirian, bi mila eta hamabosteko irailaren hogeita zortzian, arratsaldeko zortziak hogeita bost gutxi izanik, Udal Batzarra bildu zen ohiko bileran, Udaletxeko Batzar Aretoan, goian aipaturiko jaun-andreek osatua.

En la Ciudad de Eibar, a veintiocho de septiembre de dos mil quince y siendo las diecinueve horas treinta y cinco minutos, se reunió en sesión ordinaria el Pleno Municipal, en el Salón de Plenos de la Casa Consistorial, formado por los/as señores/as anteriormente mencionados/as.

Alkate jaunak bilerari hasiera eman dio eta eguneko aztergaiaren aurreneko atala irakurri da.

El Sr. Alcalde declara abierta la sesión y se procede a la lectura del primer punto del Orden del Día.

1. ATALA

PUNTO 1º

2015eko uztailaren 23an Udalbatzak egindako bilkurari dagokion akta-zirriborroa onartzea.

Aprobación del borrador de acta correspondiente a la sesión de Pleno Municipal celebradas el 23 de julio de 2015.

2015eko uztailaren 23ko bilerari zegokion akta zirriborroa botazioan jarrita, ontzat eman dute, akta moduan utziz, honako emaitza honekin:

Sometido a votación el borrador de acta correspondiente a la sesión de 23 de julio de 2015, se aprueba con el siguiente resultado, elevándose a Acta.

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV),

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay

García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

(Eibarko EAJ-PNV), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

2. ATALA. Agiriak eta posta-bidezkoak.

PUNTO 2º Despachos y comunicaciones

Alkateak emandako Dekretu hauen berri eman zaio udalbatzari:

Se da cuenta de los siguientes Decretos de Alcaldía:

"ALKATETZAREN DEKRETUA.

"DECRETO DE ALCALDIA

2015EKO UDAL AURREKONTUKO KONTU SAILEN ARTEKO TRANSFERENTZIEN SEIGARREN ESPEDIENTEA

SEXTO EXPEDIENTE DE TRANSFERENCIAS DE CREDITO DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL 2015.

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 29. artikuluak dioenari jarraituz, ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia egonik eta 2015eko Udal Aurrekontuaren kontusailetan izendatutako kredituak urri ge-

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 29 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes

ratu direnez,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal Aurrekontuko Kreditu transferentzien Seigarren espedientea onartzea ondoren aipatzen diren zenbatekoetan:

<u>LABURPENA KAPITULUKA</u>

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

Kap	Izendapena	Euroak
2	Gast. ondas. arrunt eta zerb.	10.000,00
	Guztira gehikuntzen adina	10.000,00

II. KREDITUEN GEHIKUNTZA

Kap	Izendapena	Euroak
4	Transferentzia arruntak	10.000,00
	Kredituen Gehikuntza guztira	10.000,00

Eibarren, 2015-05-28

ALKATEAK,
Miguel de los Toyos Nazabal."

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

La aprobación del Sexto Expediente de Transferencias de Créditos del Presupuesto, cifrado en las siguientes cantidades:

<u>RESUMEN POR CAPITULOS</u>

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Capít	Denominación	Euros
2	Gtos. en B. corrient. y ser.	10.000,00
	Total igual a los aumentos	10.000,00

II.CREDITOS EN AUMENTO

Capít	Denominación	Euros
4	Transferenc.corrientes.	10.000,00
	Total Créditos en aumento	10.000,00

Eibar, 28-05-2015

EL ALCALDE,
Miguel de los Toyos Nazabal."

El Pleno se da por enterado.

“ALKATETZAREN DEKRETUA

UDAL AURREKONTUKO KREDITU GAIKUNTZAREN AURRENEKO ESPEDIENTEA

Gipuzkoako Lurralde Historikoko Toki Erakundeen aurrekontuei buruzko abenduaren 19ko 21/2003 Foru Arauaren 31. artikuluak dioenari jarraituz; ondoren aipatzen diren kontzeptuei dagozkien gastuak egiteko beharra eta premia egonik eta 2015eko Udal Aurrekontuaren kontusailetan izendatutako kredituak urri geratu direnez,

HAUXE ERABAKI DUT

Udal aurrekontuaren kreditu gaikuntzaren aurreneko espedientea onartzea. Hona hemen horren zenbatekoak:

LABURPENA KAPITULUKA

I. DIRUAREN NONDIK NORAKOA

“DECRETO DE ALCALDIA

PRIMER EXPEDIENTE DE HABILITACION DE CREDITOS DEL PRESUPUESTO MUNICIPAL

De conformidad con lo dispuesto en el artículo 31 de la Norma Foral 21/2003 de 19 de diciembre, Presupuestaria de las Entidades Locales del Territorio Histórico de Gipuzkoa, y considerando la necesidad y urgencia de los gastos a realizar en los conceptos que a continuación se detallan, al ser insuficientes los créditos consignados en las correspondientes partidas del Presupuesto Municipal para el Ejercicio 2015,

RESUELVO

la aprobación del Primer expediente de Habilitación de Créditos del Presupuesto Municipal, cifrado en las siguientes cantidades:

RESUMEN POR CAPITULOS

I. PROCEDENCIA DE LOS FONDOS

Kap Izendapena Euroak	Capít Denominación Euros
4 Transferentzia arruntak 7.688,69	4 Transferencias corrientes 7.688,69
Guztira gehikuntzen adina 7.688,69	TOTAL igual a los aumentos 7.688,69
I. KREDITUEN GEHIKUNTZA	II. CREDITOS EN AUMENTO
Kap Izendapena Euroak	Capít Denominación Euros
4 Transferentzia arruntak 7.688,69	4 Transferencias corrientes 7.688,69
Kredituen Gehikuntza guztira 7.688,69	TOTAL Créditos en aumento 7.688,69
Eibarren, 2015eko uztailaren 14an	Eibar, 14 de julio de 2015
ALKATEAK, Miguel de los Toyos Nazabal."	EL ALCALDE, Miguel de los Toyos Nazabal."
Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.	El Pleno se da por enterado.
<u>EAJ-PNV Udal Taldearen bozeramailea eta koordinatzailea.</u>	<u>Portavoz y Coordinadora del Grupo municipal EAJ-PNV.</u>
Udal Idazkariak dio EAJ-PNV Taldeak Josu Mendicute Rodríguez jauna izendatu duela bozeramaile eta Elena Ibañez Anuncibay koordinatzaile Eva Juez Garmendia andrearen ordez.	Da cuenta la Secretaria de la designación por parte del Grupo EAJ-PNV de Don Josu Mendicute Rodríguez como portavoz y como coordinadora a Doña Elena Ibañez Anuncibay, en vez de Doña Eva Juez Garmendia.
Ordezko bozeramailea Elena Ibañez	La portavoz suplente es Doña Elena

Anuncibay andrea da Josu Mendicute Rodríguez jaunaren ordez.

Ibañez Anunciabay en vez de Don Josu Mendicute Rodríguez.

Udal Batzarra jakinaren gainean geratu da.

El Pleno se da por enterado.

3. ATALA

PUNTO 3º

Erakunde, Lurralde eta Lege gaietarako Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.

1.- Carlos Narbaiza zenaren familiari "Narbaiza Funtsa" onartzea. Dohaintza Hitzarmena izenpetzea.

1.- Aceptación a la familia de D. Carlos Narbaiza de Fondo Narbaiza. Suscripción de Convenio de donación.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Kultura Batzordeak bidalitako proposamenaren berri eman da, Carlos Narbaiza zenaren familiak haren Funtsa Eibarko Udalari emateko erabakia hartu duela esaten, Eibarko Armagintzaren Museorako.

"Se da cuenta de la propuesta remitida por la Comisión de Cultura en la que se recoge la decisión de la familia de Carlos Narbaiza de donar el Fondo Carlos Narbaiza al Ayuntamiento para el Museo de la Industria Armera de Eibar.

Era berean, Carlos Narbaizaren familiarekin izenpetuko den Hitzarmenaren zirriborroa ere aztertu da, Funts hori zaintzeari buruzkoa.

Asimismo se trata el borrador de Convenio a suscribir con la familia de Carlos Narbaiza para el tratamiento de dicho Fondo.

Erakunde, Lurralde eta lege-gaietarako

Sometido a votación, por unanimidad de

Lan Batzordeak, udalbatzari, aho batez, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio:

los asistentes, la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, propone al Pleno Municipal, acuerde:

NARBAIZA FUNTSA-PIEZEN ERKAKETA dokumentuan erregistratutako objektuen lagapena ONARTZEA.

ACEPTAR la cesión de los objetos registrados en el documento NARBAIZA FONDOA – COTEJO DE PIEZAS.

Funts horren dohaintza egiteko honekin batera doan Hitzarmena IZENPETZEA, Miguel de los Toyos Nazabal alkate jaunari izenpetzeko baimena emanez."

SUSCRIBIR el Convenio adjunto de donación de dicho Fondo, autorizando al Sr. Alcalde D. Miguel de los Toyos Nazabal para la firma del mismo."

Mendicute jaunak hartu du hitza eta esaten du EAJ-PNV Udal Taldearen izenean familiari eskerrak eman nahi dizkiola Eibarko herriari egin dion dohaintza horregatik.

Interviene el señor Mendicute quien afirma que en nombre del Grupo municipal PNV agradece a la familia la donación que ha hecho al pueblo de Eibar.

Aurreko diktamena edo erizpena botaziora eramanda, etorri diren guztiek, aho batez, ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

<u>2.- Eibarko EAJ-PNV Udal Taldearen kide berriak izendatzea Udal Batzordeetan.</u>

<u>2.- Designación de nuevos componentes del Grupo Eibarko EAJ-PNV en las diferentes Comisiones.</u>

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"Eibarko EAJ-PNV Udal Taldeak aurkeztu duen proposamen honen berri eman da, hainbat batzordetan kide aldaketak egi-

"Se da cuenta de la siguiente propuesta presentada por el Grupo Eibarko EAJ-PNV de cambio de vocales en diferentes

teko.

Batzorde Aholkulariak:

Eva Juez Garmendia andrea ondoko batzorde hauetako kide izendatzea Josu Mendicute Rodríguez jaunaren ordez:
- Kultura Batzorde Aholkularia.
- Euskara Batzorde Aholkularia.
- ENBA batzordea.

Josu Mendicute Rodríguez jauna ondoko batzorde hauetako kide izendatzea Maria Elena Ibañez Anuncibay andrearen ordez:

- Obra Batzorde Aholkularia.
- Hirigintza Batzorde Aholkularia.
- Ingurumeneko Batzorde Aholkularia.

Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea Pertsonal eta Barne Araudiko Batzorde Aholkulariko kide izendatzea Jaime López de Guereñu Urisabel jaunaren ordez.

Jaime López de Guereñu Urisabel jauna ondoko batzorde hauetako kide izendatzea Maria Mercedes Garate Larrañaga andrearen ordez:
- Ego Ibarra Batzordea.
- Trafiko eta Garraio Batzorde Aholkularia:

comisiones:

Comisiones Asesoras:

Nombrar a Eva Juez Garmendia como vocal en sustitución de Josu Mendicute Rodríguez, en las siguientes comisiones:
- Comisión Asesora de Cultura.
- Comisión Asesora de Euskara.
- Comisión Enba.

Nombrar a Josu Mendicute Rodríguez como vocal en sustitución de Maria Elena Ibañez Anuncibay, en las siguientes comisiones:
- Comisión Asesora de Obras.
- Comisión Asesora de Urbanismo.
- Comisión Asesora de Medio Ambiente.

Nombrar a Maria Mercedes Garate Larrañaga como vocal de la Comisión Asesora de Personal y Régimen Interior, en sustitución de Jaime López de Guereñu Urisabel.

Nombrar a Jaime López de Guereñu Urisabel como vocal en sustitución de Maria Mercedes Garate Larrañaga, en las siguientes comisiones:
- Comisión Ego Ibarra.
- Comisión Asesora de Tráfico y Transporte.

Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea Gizartekintza Batzordeko kide izendatzea Eva Juez Garmendia andrearen ordez.

Nombrar a Maria Elena Ibañez Anuncibay como vocal de la Comisión de Servicios Sociales, en sustitución de Eva Juez Garmendia.

<u>Lan Batzordeak.</u>

<u>Comisiones de Trabajo.</u>

Maria Elena Ibañez Anuncibay andrea ondoko lan batzorde hauetako kide titular izendatzea Eva Juez Garmendia andrearen ordez:
- Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordea.
- Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordea.

NOMBRAR a Maria Elena Ibañez Anuncibay como vocal titular en sustitución de Eva Juez Garmendia, en las siguientes comisiones:
- Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales.
- Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

Josu Mendicute Rodriguez jauna Erakunde, Lurralde eta Lege-gaietako Lan Batzordeko ordezko kide izendatzea Jaime López de Guereñu Urisabal jaunaren ordez.

Nombrar a Josu Mendicute Rodriguez como vocal suplente de la Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales en sustitución de Jaime López de Guereñu Urisabel.

Eva Juez Garmendia andrea Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeko ordezko kide izendatzea Jaime López de Guereñu Urisabel jaunaren ordez.

Nombrar a Eva Juez Garmendia como vocal suplente de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio en sustitución de Jaime López de Guereñu Urisabel.

Josu Mendicute Rodriguez jauna Hirigintza, Obra eta Ingurumen Lan Batzordeko kide titular izendatzea Eva Juez Garmendia andrearen ordez. Eta Eva Juez Garmendia ordezko kide andrea izendatzea Josu Mendicute Rodríguez jaunaren or-

Nombrar a Josu Mendicute Rodriguez como vocal titular de la Comisión de Trabajo de Urbanismo, Obras y Medio Ambiente en sustitución de Eva Juez Garmendia. Y nombrar como vocal suplente a Eva Juez Garmendia en sustitu-

dez.

ción de Josu Mendicute Rodríguez.

Maria Mercedes Garate Larrañaga andrea Pertsonal eta Barne Araudiko Batzorde Aholkulariko kide izendatzea Jaime López de Guereñu Urisabel jaunaren ordez. Eta Jaime López de Guereñu Urisabel jauna ordezko kide izendatzea Maria Mercedes Garate Larrañaga andrearen ordez.

Nombrar a Maria Mercedes Garate Larrañaga vocal titular de la Comisión de Trabajo de Personal, en sustitución de Jaime López de Guereñu Urisabel. Y nombrar como vocal suplente a Jaime López de Guereñu Urisabel, en sustitución de Maria Mercedes Garate Larrañaga.

Erakunde, Lurralde eta Lege Gaietarako Lan Batzordeak, bertara azaldu diren kide guztiek, onespena aho batez emanda, proposamena udalbatzari igortzea erabaki dute hark onespena eman diezaion."

La Comisión de Trabajo de Asuntos Institucionales, Jurídicos y Territoriales, aprueba por unanimidad de los asistentes remitir la propuesta al Pleno Municipal para su aprobación."

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as sres/as. asistentes.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordetik.

De la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio.

<u>1.- Eusko Jaurlaritzaren erabakia, Oinarrizko Lanbide Heziketako Prestakuntza Zikloak emateko eskumena udalari eskuordetzen.</u>

<u>1.- Acuerdo del Gobierno Vasco de Delegación de competencia para impartir Ciclos Formativos de Formación Profesional Básica.</u>

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Aztertuta, 2015eko uztailaren 27ko Gobernu Kontseiluaren Erabakiak egindako proposamena, zeinak Oinarrizko Lanbide Heziketako Prestakuntza zikloak emateko eskumena Euskal Autonomia Erkidegoko udalerriei eskuordetzen dien, haien artean, Eibarko Udalari.

“Vista la propuesta de Acuerdo del Consejo de Gobierno de 27 de julio de 2015 de delegación de competencia para impartir ciclos formativos de Formación Profesional Básica por parte de los municipios de la Comunidad Autónoma de Euskadi, en la que se incluye el Ayuntamiento de Eibar.

Gaiaren haritik egindako ondoko txosten hauek ere aztertu dira:
- Pilar Pujana, Ekonomia Garapena, Enplegua eta Berrikuntza saileko teknikari andrearen txostena.
- Udal Idazkari Nagusiaren txostena.
- Eta Udal Kontu-hartzailearena.

Vistos:

- el informe de Pilar Pujana, Técnica del departamento de Desarrollo Económico, Empleo e Innovación
- el informe de la Secretaria General,
- y el informe del Interventor Municipal

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeko kideek, bilera aurretik txosten horiek eskuetan izan dituztenez, proposamenaren inguruan eztabaidatu dute eta, ondoren, Batzordeak proposamena bozketara jarri du. Hona hemen egindako bozketaren emaitza: aldeko botoak 4 (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga eta Eva Juez), abstentzio 2 (Gorka Errasti eta Itoitz García Antón). Hori dena kontuan hartuta, Udalbatzari, proposamen hau egin zaio:

Los miembros de la Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, con anterioridad a la reunión, han dispuesto de dichos informes, se debate sobre la propuesta y a continuación la comisión de trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio procede a la votación de la propuesta con los siguientes resultados: 4 votos a favor (Miguel de los Toyos, Alberto Albístegui, Patricia Arrizabalaga y Eva Juez) y 2 abstenciones (Gorka Errasti e Itoitz García Antón), y propone al Pleno de la Corporación

Lehenengoa.- Onartzea Eusko Jaurlaritzak, Oinarrizko Lanbide Heziketako Prestakuntza Zikloak emateko, Udalari egin dion eskumen eskuordetza.

Primero.- Aceptar la delegación de competencia del Gobierno Vasco en el Ayuntamiento de Eibar para impartir ciclos Formativos de Formación Profesional

Bigarrena.- Onespena ematea Akordio horrek jasotzen dituen baldintzei, Oinarrizko Lanbide Heziketako Prestakuntza zikloak emateko Eusko Jaurlaritzak duen eskumena Udalaren eskuetan uzteko baldintzak arautzen dituen Akordioa.

Hirugarrena. Udalburuari baimena ematea Eibarko Udalaren eta Eusko Jaurlaritzaren izenpetu behar den Hitzarmena EIBARko Udalaren izenean eta haren ordezkari gisa izenpetzeko."

Errasti jaunak hartu du hitza eta esan du bere Taldea abstenitu egingo dela atal honetan, beraien iritziz prestakuntza-ziklo hauek oso garrantzizkoak direlako, batik bat, norentzat diren kontuan hartuta. Esaten du baita Eusko Jaurlaritzak eskumen hau Udalaren esku utz dezakeela baina hitzarmena bost urterako dela eta ez duela argi ikusten finantzaketa.

Errasti jaunak gaineratzen du txosten ere badela, Udalarentzat lehenengo urtean ez dela kostu handiagorik izango dioena, baina ez da inon ziurtatzen gainerako lau urte horietan hori horrela izatea; eta, gainera, Eusko Jaurlaritza GLLekin nola ari den jokatzen ikusita, berak zalantzak jartzen duela dirua Udalera itzuliko denetz.

Básica.

Segundo.- Prestar conformidad a las condiciones que recoge el mencionado Acuerdo de delegación de competencia del Gobierno Vasco en el Ayuntamiento de Eibar que regula las condiciones de delegación para impartir ciclos Formativos de Formación Profesional Básica.

Tercero.- Autorizar al Presidente de la Corporación para firmar el correspondiente Convenio que haya que suscribirse en el Ayuntamiento de Eibar y el Gobierno Vasco, en nombre y representación del Ayuntamiento de EIBAR."

Interviene el seño Errasti quien afirma que su Grupo se abstendrá en este punto porque consideran que estos ciclos formativos son muy importantes sobre todo teniendo en cuenta a quién están dirigidos, que el Gobierno Vasco puede delegar esta competencia, pero que el convenio es para cinco años y no ven clara la financiación.

Añade que hay un informe que indica que el primer año no se generarán más costes para el Ayuntamiento, pero no se asegura que en los otros cuatro años sea así; y que viendo como se está comportando del Gobierno Vasco con las ayudas de las AES, tiene dudas de que el dinero retorne al Ayuntamiento.

Alkate jaunak dio oposizioan egoteak duen abantaila zer gertatzen den ikusi arte itxoin eta gero jokabideren bat hartzea izatea dela; eta gainera honelako gaietan gauzarik zailena finantzaketarena izaten dela

Gaineratzen du lehenengo aldia dela irakaskuntza-mota honetan eskumen ordezkapena egiten dena, eta hala dela: eskumen bat beste norbaiten esku utzi edo ordezkatzen denean legeak nahiko finantzaketa izatea exijitzen duela. Alkateak dio bera horrela izango delakoan dagoela, baina egia dela baita ezin dela bermeko erantzun baten zain egon, orduan gaia blokeatu egingo litzatekeelak; eta prestakuntza hau garrantzitsua da kolektibo jakin batentzat.

Itxoiten du, dio Alkateak, Eusko Jaurlaritzatik iritsiko den dirurekin kostuei aurre egin ahal izatea, eta horrela izango ez balitz, ahalik eta gehien erreklamatuko luketela, baina orduan Udalak egin beharko lieke aurre premia horiei nahiz eta arazo teknikoak sortu, ikastaro hauek emaitza akademikoen aldetik, prestakuntzaren ikuspegitik, alde pertsonaletik eta profesionaletik emaitza onak eman dituztelako eta Udalak ezin du ikastaroak emateari uko egin.

Aurreko erizpena botaziora eraman eta

Afirma el señor Alcalde que la ventaja que se tiene en la oposición es que se puede esperar a ver qué pasa para posicionarse, y que coincide en que en este tipo de cuestiones lo más complicado es le tema de la financiación

Añade que es la primera vez que se está con la competencia delegada en esta enseñanza, y que es verdad que cuando se delega una competencia la Ley exige que haya financiación suficiente, y confía que así sea; pero que también es verdad que no se puede esperar a una respuesta de garantía porque se bloquearía el tema y ésta formación es fundamental para un colectivo muy concreto.

Espera, prosigue, que con el dinero que proceda del Gobierno Vasco puedan cubrirse los costes, y si no fuera así reclamarán todo lo posible; pero entonces, el Ayuntamiento tendría que hacer frente a esas necesidades, aun cuando surgirían problemas técnicos, porque estos cursos dan buen resultado académico, formativo, personal y profesional y el Ayuntamiento no puede renunciar a seguir dándolos.

Sometido a votación el precedente dic-

onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Legezko gehiengo osoa eskuratu denez erizpena onartuta geratu da.

<u>2.- Alkatetzaren proposamena Udal Taldeetako Koordinatzaileen dedikazioari buruz.</u>

Honako diktamen hau irakurri da:

“Alkatetzak egin duen proposamena iraku-

tamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Alcanzada mayoría absoluta legal queda aprobado el dictamen.

<u>2.- Propuesta de Alcaldía sobre dedicación de Coordinadores de Grupo.</u>

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Se ha dado lectura de la propuesta de

rri da, 2015eko ekainaren 30eko Udalbatzak Udal Taldeetako Koordinatzaileen dedikazioari buruz hartu zuen erabakia aldatzeko prest dagoela azaltzen.

Alcaldía favorable a modificar el acuerdo de Pleno de 30-06-2015 sobre dedicación de Coordinadores de Grupo.

Batzordeko kideek bilera baino lehen izan duten eskuetan Idazkari Nagusiaren txostena.

Los miembros de la Comisión han dispuesto con anterioridad del informe de la Secretaria General.

Kontu, Ogasun eta Ondare Lan Batzordeak, bilerara azaldu diren jaun/andre guztien aldeko botoarekin, erabaki hau hartzeko proposamena egin dio Udalbatzari:

La Comisión de Trabajo de Cuentas, Hacienda y Patrimonio, con los votos favorables de los señores asistentes, propone al Pleno Municipal acuerde:

Arduraldi esklusiboko kargudunen inguruan 2015eko ekainaren 30eko Udalbatzak hartu zuen erabakiaren aldaketari ONESPENA EMATEA; hartara, Taldeko koordinazio-lana pertsona biren artean eramateko aukera izango da, eginkizun horri esleitzen zaion ordaina pertsona horiek erdibanatu ahal izan dezaten eta koordinatzaile bakotxak % 50aren dedikazioa izan dezan, modu solidarioan."

APROBAR la modificación del acuerdo de Pleno de 30-06-2015 sobre cargos en dedicación exclusiva, para que se contemple la posibilidad de compartir la coordinación del grupo entre dos personas, para que puedan compartir la liberación asignada a dicha labor con una dedicación del 50% de cada coordinador/coordinadora, y con carácter solidario."

Ibañez andreak hartu du hitza. Esaten du atal honetan bere Taldea abstenitu egingo dela, bere sasoian egin zutela bezala, eta orduan Alkate jaunak esandako hitzak ekarri nahi dituela gogora: legea betetzen bada, eta hori lege-aholkulariek ezartzen dute, berak ez lukeela oztoporik jarriko; baina egia esateko esan behar da Eusko Jaurlaritzak Bizkaiko kontu-hartzaileei eta

Interviene la señora Ibañez quien afirma que en este punto su Grupo se va a abstener, al igual que lo hicieron en su día, y que recuerda las palabras que entonces dijo el señor Alcalde en el sentido de que si se cumplía la legalidad, aspecto que lo establecen los asesores jurídicos, él no tendría inconveniente; pero que la verdad es que hay un informe elaborado por

idazkariei bidaltzeko egin zuen txosten bat ere badela horren inguruan, trabak ipintzen dituena.

el Gobierno Vasco a los interventores y secretarios de Bizkaia que pone trabas.

Ibañez andreak gaineratu du Udal Idazkariaren txostenak ere jasotzen duela hau: hasiera batean, % 50eko liberazio partzialeko proposamen hau ez datorrela bat kargu publikoen dedikazioari buruz indarrean dagoen lege-araudiarekin.

Añade que también el informe de la Secretaria municipal recoge que en principio esta propuesta de liberar en dedicación parcial al 50% no se ajusta al vigente régimen legal de dedicaciones de los cargos públicos.

Alkate jaunak dio Ibañez andreak esandakoa egia dela, baina egia da baita irizpide hori lau urtez modu baketsuan aplikatu dela; ez daki legearen babesarekin ala babesgabe, baina orain dela lau urteko Udalbatzarrean ez zela izan horrelakorik zioen txostenik, eta bere ustez, oraingoan ere gaia modu baketsuan bideratu daiteke.

Udal talde batek hori horrela egitea eskatu du bere kideetako batek Udaletik kanpo duen lana antolatu ahal izateko, eta bere ustez behar adina arrazoibide dago hori onartzeko.

Afirma el seño Alcalde que lo dicho por la señora Ibañez es cierto, pero también que durante cuatro años se ha aplicado de manera pacifica y no sabe si con cobertura legal o no, pero que en el Pleno de hace cuatro años no hubo informes en ese sentido, y que entiende que esta vez también se puede realizar de forma pacífica.

Un grupo municipal, prosigue, lo ha solicitado para poder organizar el trabajo fuera del Ayuntamiento de uno de sus miembros y entiende que se dan las circunstancias suficientes como para poder aprobarlo.

Ibañez andreak dio bere Taldea abstenitzeak ez duela esan nahi modu baketsuan egiten ez duenik.

Indica la señora Ibañez que el hecho de que su Grupo se abstenga no quiere decir que no lo haga de manera pacífica.

Alkate jaunak baieztatu du berak ez duela kontrakorik esan.

Afirma el señor Alcalde que él no ha dicho lo contario.

Aurreko diktamena botaziora eraman eta onartu egin da honako emaitza honekin:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Ez dago ezezko botorik.

Abstentzioak: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Sometido a votación el precedente dictamen, es aprobado con el siguiente resultado:

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Votos negativos: ninguno.

Abstenciones: Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

4. ATALA. Premiak.

Tramitazioko eta informazioko laguntzaile lanpostuaren lanaldia luzatzea.

Premiaren aitorpena botaziora eraman ondoren, etorritako jaun-andere guztiek ahobatez onartu dute.

PUNTO 4º Urgencias.

Ampliación de la jornada laboral del puesto de Auxiliar de Tramitación e Información

Sometida a votación la declaración de urgencia, es aprobada por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Gaur eguneko Lanpostuen Zerrendan, Tramitazioko eta Informazioko laguntzaile lanpostu bat dago % 50eko lanaldiarekin, baina lanpostu horren lanaldia egiatan % 54,5ekoa da.

Aspalditik datorren akats hori bideratzeko (2008ko Lanpostuen Zerrendan aldatu behar zen), Pertsonal Lan Batzordeak, batzordekide guztien aldeko botoekin, proposamen hau egiten dio Udalbatzari:

Lanpostuen Zerrendan, Pegora Arloko 051 kodeko lanpostua aldatzea eta haren lanaldia % 56,50ean finkatzea.

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Mª Carmen Bikuña Bikuña andrearen soldata osagarria.

Premiaren aitorpena botaziora eraman ondoren, etorritako jaun-andere guztiek ahobatez onartu dute.

Honako diktamen hau irakurri da:

“Antolaketa eta Pertsonal zuzendaritzak egindako txostenak dioena kontuan har-

Se da lectura al siguiente dictamen:

“En la actual Relación Puesto Trabajo existe un puesto de auxiliar de tramitación e información al 50%, pero en realidad, este puesto es del 56,5%.

Para subsanar este error (se debería de haber modificado la Relación Puesto Trabajo en 2008), la Comisión de Trabajo de Personal con todos los votos a favor propone al Pleno:

La modificación de la Relación Puesto Trabajo en el puesto código 051 del área de Pegora y fijar su jornada laboral en el 56,50%.”

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

Complemento a Dña. Mª Carmen Bikuña Bikuña

Sometida a votación la declaración de urgencia, es aprobada por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

Se da lectura al siguiente dictamen:

“De acuerdo con el informe de la dirección de Organización y Personal y el

tuta eta Euskara Arloa berrantolatzeko plangintzarekin bat etorriz, Pertsonal Lan Batzordeak –batzordekide guztien aldeko botoarekin- proposamen hau egin dio Udalbatzarrari:

1.- Mª Carmen Bikuña Bikuña andreari UDALHITZen 15. mailara arteko soldata-osagarri bat ordaintzea 2015eko apirilaren 1etik abenduaren 31ra arte.

2.- Euskara Arloa hertsatzea, matrikulazioaren datuak behin ezagutu ondoren eta datorren ikasturteari begira, Mª Carmen Bikuña Bikuña andreari soldata-osagarria berriro ezarri behar zaion ala ez esan dezan, hala bada, udal osoko bilkurak soldata-osagarri horri onespena eman diezaion."

Abanzabalegui andreak hitza hartu du eta esan du, orokorrean, pertsonalari dagozkion gai hauek lanpostuetako baldintzen aldaketak dakartzatela, eta beraiek ados daudela aldaketa horiekin, baina lanpostuen balorazio berri bat eta Lanpostuen Zerrenda berri bat izateko premia berresten duela.

Alkate jaunak dio dagoeneko eskatuta daudela aurrekontuak eta edukiak, mailen eta funtzioen arabera udal organigramaren berrantolaketa nola egin daitekeen ikusteko eta 2016. urtean zehar gaiari ekin

plan de reordenación del área de euskera, la Comisión de Trabajo de Personal con todos los votos a favor, propone al Pleno:

1.- El abono de un complemento por la diferencia hasta el nivel 15 UDALHITZ a Dña. Mª Carmen Bikuña Bikuña desde el 1 de abril hasta el 31 de diciembre de 2015.

2.- Instar al Área de Euskera a que, una vez conocidos los datos de matrícula, reiterar o no la petición de complemento a Mª Carmen Bikuña Bikuña hasta el próximo curso para la posterior aprobación en pleno del complemento."

Interviene la señora Abanzabalegui para decir que en general estos temas de personal abordan la modificación de las condiciones de puestos de trabajo, y que están de acuerdo con dichas modificaciones pero que reitera la necesidad de una nueva valoración y de una nueva Relación de Puestos de Trabajo.

Afirma el señor Alcalde que ya están solicitados presupuestos y contenidos para ver cómo se puede hacer la reorganización del organigrama municipal en cuanto a niveles y funciones; y que

ahal izatea espero duela.

espera que a lo largo de 2016 se pueda hincar el diente al tema.

Aurreko erizpena edo diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek, aho batez, ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

<u>2012. urteko aparteko pagaren zati bat ordaintzea.</u>

<u>Abono parcial de la Paga Extra del 2012.</u>

Premiaren aitorpena botaziora eraman ondoren, etorritako jaun-andere guztiek ahobatez onartu dute.

Sometida a votación la declaración de urgencia, es aprobada por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

"2015eko irailaren 11ko 10/2015 LEDaren arabera; egoera ekonomikoa eta finantza-egoera kontuan hartuta; Kontu-hartzaile jaunak eta Antolaketa eta Pertsonal zuzendari andreak gaiaren inguruan egin dituzten txostenek diotena aintzat hartuta, Pertsonal Lan Batzordeak, batzordekide guztien aldeko botoekin, proposamen hau egiten dio Udalbatzarrari:

"De acuerdo con el RDL 10/2015 de 11 de septiembre de 2015 y teniendo en cuenta que la situación económico-financiera y los informes del Interventor y Directora de organización y Personal, la comisión de trabajo de personal con todos los votos a favor propone al Pleno:

2012ko abenduko pagaren % 26,23a (48 egun) Udaleko langileei, erakunde autonomoetakoei eta IMESAkoei ordaintzea, ordainketa hori 2015eko iraileko edo

El abono del 26,23% de la paga (48 días) de diciembre de 2012 al personal del Ayuntamiento, los organismos autónomos e IMESA junto con la

urriko nominarekin batera eginez.”

nómina de septiembre u octubre de 2015.”

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

Ekonomia Arloko Berrantolaketa Plangintza zuzentzea.

Corrección en el Plan de reordenación del Área Económica.

Urgentziazko aitorpena botaziora eramanda, etorritako jaun-andre guztiek aho batez onartu dute aitorpena.

Sometida a votación la declaración de urgencia, es aprobada por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

Honako diktamen hau irakurri da:

Se da lectura al siguiente dictamen:

“Antolaketa eta Pertsonal zuzendaritzak egindako txostenarekin eta Ekonomia Arloa berrantolatzeko plangintzak dioenarekin bat etorriz, Pertsonal Lan Batzordeak –batzordekide guztien aldeko botoarekin- proposamen hau egin dio Udalbatzarrari:

“De acuerdo con el plan de reordenación del área económica y el informe de la dirección de organización y personal, la Comisión de Trabajo de Personal con todos los votos a favor propone al Pleno:

- Ekonomia Alorreko Berrantolaketa plangintzaren idazketa-akats hau zuzentzea: beraz, hau dioen lekuan: “Mª Jose Solozabal andrearen lanpostua, 064 kodea, administrari laguntzailea, Kontratazio eta Diru-laguntzak Atalari atxikitzea" hauxe esan behar du: “Mª Jose Solozabal andrearen lanpostua, 064 kodea, administrari laguntzailea, Kontratazio eta Diru-

- Corregir este error de redacción del plan de reordenación del área económica: donde dice: “Readscribir el puesto de trabajo de Mª José Solozabal de auxiliar administrativo, código 064, a la Unidad de contratación y subvenciones” debe decir “Readscribir el puesto de trabajo de Mª José Solozabal de auxiliar administrativo, código 064, a la

laguntzak Atalari atxikitzea eta haren soldata-maila 11. mailara igotzea."

- Soldata-mailaren igoera horren ondorioak 2015eko apirilaren 1etik aurrerakoak izango dira, Ekonomia Arloan egindako gainerako aldaketek bezala."

Unidad de contratación y subvenciones y elevar su nivel retributivo a un nivel 11"

- Esta subida de nivel surtiría efectos desde el 1 de abril de 2015 al igual que el resto de cambios del área económica."

Aurreko diktamena botazioan jarrita, etorri diren guztiek aho batez ontzat eman dute.

Sometido a votación el precedente dictamen, se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

5. ATALA

EIBARKO EH BILDU, EIBARKO EAJ-PNV eta IRABAZI Udal Taldeek aurkeztu duten mozioa Udalbatzarrak grabatu eta hedatzeko.

Honako mozio hau irakurri da:

"IRABAZI, EIBARKO EH BILDU eta EIBARKO EAJ-PNV udal taldeek honako mozio hau aurkezten dute, Udalbatzak eztabaidatu eta bozkatu dezan, bilkurak bideoz Interneten sareratzeari buruz.

JUSTIFIKAZIOA

PUNTO 5º

Moción presentada por los Grupos EIBARKO EH BILDU, EIBARKO EAJ-PNV e IRABAZI relativa a la grabación y difusión de los Plenos Municipales.

Se da lectura a la siguiente moción:

"Los grupos municipales IRABAZI, EIBARKO EH BILDU y EIBARKO EAJ-PNV presentan la siguiente moción para su debate y votación en Pleno, relativa a la grabación y difusión mediante Internet de los plenos municipales.

JUSTIFICACIÓN

Politika gero eta urrunago sumatzen dute herritarrek, eta nabarmena da erakundeak ahalegina egin beharra sinesgarritasuna berreskuratzen, horrek ahalbidetuko baitu gizarte demokratiko baten funtzionamendurako ezinbestekoa den herritarren konfiantza. Udalbatzaren bilkuretara ez dira duela hainbat urte bezain beste herritar gerturatzen, baina Interneteko gizarte sareen bitartez gero eta agerikoagoa da interesa badagoela erakundeetan emandako eztabaiden berri izateko. Gaur egun, erreminta merkeak egon badaude Udalaren eskura, informazioa saretu eta herritarrengana helarazteko. Horregatik guztiagatik, IRABAZI, EIBARKO EH BILDU eta EIBARKO EAJ-PNV udal taldeek ondorengo MOZIO hau aurkezten dute:

Los ciudadanos sienten cada vez más alejada la política, y es evidente que las instituciones deben esforzarse en recuperar la credibilidad, ya que eso posibilitará la confianza ciudadana, imprescindible para el normal funcionamiento de una sociedad democrática. Ya no acuden a los plenos municipales tantos ciudadanos como lo hacían antes, pero a través de las redes sociales de Internet es cada vez más patente que existe interés en conocer los debates que se dan en el seno de las instituciones. A día de hoy existen herramientas al alcance del Ayuntamiento para difundir información y hacérsela llegar a los ciudadanos. Por todo ello, los grupos municipales IRABAZI, EIBARKO EH BILDU y EIBARKO EAJ-PNV presentan la siguiente MOCIÓN:

MOZIOA

Udalbatzak Udal Gobernuari eskatzen dio azter dezala, bi hilabeteko epean, bilkurak bideoan grabatu eta Interneten zuzenean zein bilkura ondorengo orduetan sareratzeko dauden aukera guztiak. Aukera horien baitan jaso ditzala udal langileek bere eginkizunen baitan har ditzaketen zereginak, elkarte batekin adosteko aukera zein enpresa bat kontratatzekoa, aukera horien guztien gastuak zehaztuz. Halaber, aukera horien berri eman diezaiela udal talde politikoei eta, adostasunik zabalena

MOCIÓN

El Pleno insta a la Junta de Gobierno a estudiar, en el plazo de dos meses, las posibilidades de grabar en vídeo y retransmitir la grabación en Internet, bien en directo o unas horas después de los plenos. Entre las opciones analizadas se recogerán las tareas que puedan ser asumidas por personal municipal, la opción de llegar a un convenio con una asociación o la contratación de una empresa, concretando los costes de dichas opciones. Asimismo, se insta a que in-

bilatuz, sistema egokiena abian jar dezala 2016. urteko lehen Udalbatzaren bilkura baino lehen."

forme de todas esas opciones a los grupos políticos municipales y, buscando el máximo consenso, ponga en marcha el sistema más adecuado antes del primer Pleno del año 2016."

Errasti jaunak hartu du hitza. Esan du neurri hau aurrerapauso bat izango litzatekeela gardentasunari begira, eta horrez gain, gizarteak berak eskatzen duen neurri bat dela.

Gaineratzen du aurrekontuen negoziazioetan bere Taldeak neurri hori aurrekontuetan islatzea eskatu duela, eta hainbat gairen inguruan akordio batera iritsi arren horretan ez zela akordiorik izan, eta poztu egiten direla orain gaiak aurrera egiten duela ikustean.

Interviene el señor Errasti para decir que esta medida sería un paso adelante en el tema de la transparencia, y además que es una medida que reclama la sociedad.

Añade que en las negociaciones de los presupuestos, su Grupo ha solicitado que se contemple esta medida, y que son varias las actuaciones sobre las que se ha llegado a un acuerdo, pero que en este no se llegó y que se alegran de que ahora salga adelante el tema.

Ondoren Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du lau hilabete igaro direla udal hauteskundeak izan zirenetik, ehun egun baino gehiago, eta balorazio bat egiteko ordua dela.

Mendicute jaunak jarraitu du esaten Gobernu Taldeak egin dituen jarduerak ikusita, beraiek ez dutela arrazoirik ikusten gardentasunaren alorrean egin diren ekintzak txalotzeko. Azkeneko udal osoko bilkuran, bere Taldeak, Bilduk eta Irabazik txosten bat eskatu zuten, hedabideetan

Interviene a continuación el señor Mendicute quien afirma que ha pasado cuatro meses desde las elecciones municipales, más de cien días, y que es hora de hacer una valoración.

Vistas las actuaciones del Equipo de Gobierno, continúa, no ven motivo para aplaudir las acciones llevadas a cabo en el tema de la transparencia. En el último Pleno, prosigue, su Grupo, Bildu e Irabazi solicitaron un informe que no se entregó hasta que hubo ruido en los me-

zarata atera zen arte, entregatu ez zen txostena. Horrek islatzen du, dio Mendicute jaunak, zein eratan ulertzen den udala eta erakunde publikoak: ez oso modu gardenean eta gertukoekiko paternalismoa erakutsiz. Gaur bertan, dio, IMESAren bozketan ere horixe ikusi da: paternalismoa, eta aitaren edo amaren laguntza izaten den bezala, Bilduren laguntza duena.

dios, lo cual refleja la forma en que se entiende al ayuntamiento, a las instituciones públicas: de forma no muy transparente y con paternalismo respecto a los más próximos, lo cual se ha visto hoy en la votación de IMESA, paternalismo que como al padre, o la madre, tiene la ayuda del Bildu.

Gaineratzen du Mendicute jaunak ehun egun igaro direla, eta oraindik beraiek ez dutela ezagutzen gobernu-taldearen inongo planik agintaldi honetarako; horregatik, EAJ-PNV, Bildu eta Irabazi taldeek dituzten planak aurrera eramaten saiatuko direla, baina ez dela horretan luzatuko, agintaldian zehar aurkezten eta eztabaidatzen joango direlako. Gaur, dio, aretoan ez dago hogei pertsonatik gora, eta bera seguru dagoela hogei baino gehiago direla gaur hemen tratatzen ari diren gaiak ikusteko interesa duten pertsonak, eta askok harriduraz ikusiko luketela Bilduk ematen duen botoa.

Añade que han pasado cien días y no conocen todavía ningún plan del equipo de gobierno en este tema para este mandato, y que por ello, los grupos PNV, Bildu e Irabazi tratarán de llevar adelante sus planes, en los que no se va a extender, pues a lo largo de la legislatura se presentarán y debatirán; pero que hoy hay en la sala no más de veinte personas y está seguro que son más de veinte personas las que tienen interés que en ver los temas que hoy se tratan, y que muchos verían con extrañeza lo que vota Bildu.

Segitu du esaten ahalegin bat egin behar dela hiritarrak erakundeetara gerturatzeko, eta horrek kostu ekonomiko bat duela jakin arren, lehenago edo geroago hartu behar den neurri bat denez, hobe lehen bait lehen hartzea.

Prosigue diciendo que hay que hacer un esfuerzo para acercar los ciudadanos a las instituciones, y que aunque ya sabe que tiene un coste económico; como es una medida que hay que adoptar tarde o temprano, mejor que se adopte cuanto antes.

Mendicute jaunak dio Bildu eta Irabazi Taldeei eskerrak eman nahi dizkiela mozioa izenpetzeko prest agertu direlako eta

Continúa diciendo que agradece a los grupos Bildu e Irabazi su disposición a firmar la moción y que no esperaba la

ez zuenez itxoiten Talde Sozialistaren jarrera hau, ez zutela beraiekin berbarik egin, eta horregatik barkamena eskatzen diela.

Ezusteko pozgarria izan da, dio Mendicute jaunak, alderdi Sozialistak ere gaian borondatea dutela ikustea, eta hortaz, aldeko botoa emango dutelakoan dago, eta hori aurretik eskertu nahi die.

Bere Udal Taldearen apustuak berretsi ditu: gardentasunaren alde, hiritarren parte-hartzearen alde eta horretarako erabil daitezkeen teknologia berrien alde eta, mozio honek dioena betez –onartuko delakoan baitago-, 2016. urtean zerbitzu hori martxan edukitzea espero duela.

Mendicute jaunak amaitu du bere mintzaldia Udal Gobernuari Udaleko gardentasunari aurre egiteko neurri gehiago hartzera hertsatuz, eta itzultzaile andreari barkamena eskatzen testu hau aurretik ez bidaltzearren, baita euskaraz esan duena ulertzeko zailtasuna duen zinegotziren bati ere.

disposición del grupo Socialista, por lo que no hablaron con ellos, y por lo que les pide perdón.

Ha sido una sorpresa agradable, prosigue, ver que el partido Socialista también tiene voluntad en el tema, por lo supone que votarán a favor, lo cual les agradece de antemano.

Reitera la apuesta de su Grupo municipal por la transparencia, por la participación ciudadana y por las nuevas tecnologías que pueden utilizarse para ello y espera que en cumplimiento de está moción, que espera se aprueba, en el 2016 se tenga en marcha este servicio.

Finaliza su intervención instando al Gobierno municipal a que adopte más medidas para afrontar la transparencia del Ayuntamiento y solicitando perdón a al señora traductora por no haberle enviado previamente este texto, así como a algún concejal que tenga dificultad para entender su intervención en euskera.

Alkate jaunak adierazi du batzuetan norberak ere ezustekoak hartzen dituela ez galdetzearren, eta gaur bigarren aldiz gertatu zaiola hori Mendicute jaunari.

Gaineratzen du bere Taldea dagoeneko lanean ari zela agintaldi hau hasi zenetik

El señor Alcalde manifiesta que a veces uno se lleva sorpresa por no preguntar y que es la segunda vez que esto le ocurre hoy al señor Mendicute.

Añade que su Grupo ya estaba trabajando desde comienzo de la legislatura

bertatik udal osoko bilkuran zuzenean emateko aukera lantzen.
Gardentasunari dagokionez, Alkate jaunak gaineratu du ez dutela inongo arazorik izan behar diren datu guztiak ematerakoan.
Egia da, dio Alkateak, aurreko udalbatzan ez zutela ikusten udal osoko bilkurak zuzenean emateko aukera hori gardetasun neurri bat bezala, beraien iritziz beste neurri batzuk zeudelako, askoz ere urgentzia gehiagokoak, Udalbatzarrak publikoak direlako, jasotzen diren aktak ere publikoak direlako, eta orain lortu nahi dena da erreminta berri horiekin gertuagoak izatea, baina gardenak izan, badira.
Amaitzeko Alkate jaunak esan du bere Taldeak aldeko botoa emango duela, eta urte honetan bertan egin baliteke egingo dela, eta bestela, 2016ko aurrekontuari txertatuko zaio asmoa.

en la posibilidad de los que los plenos se retransmitiesen.
Añade que en cuanto al tema de la transparencia, no han tenido inconveniente en dar todos los datos que hagan falta.
Es verdad, continúa, que en la anterior corporación no veían la retransmisión de los plenos como medida de transparencia, ya que entendían que había otras medidas mucho más urgentes, pues los plenos son públicos, que tienen sus actas públicas, y de lo que se trata ahora es de que sean más cercanos con estas herramientas; pero transparentes, son.

Finaliza afirmando que su Grupo votará a favor, y que si se puede hacer este mismo año, se hará, y si no, que se incorporará al presupuesto de 2016.

Mozioa botazioan jarrita, etorri diren guztiek, aho batez, ontzat eman dute.

Sometido a votación la moción se aprueba por unanimidad de los/as Sres/as. asistentes.

6. ATALA

EAJ-PNV Udal Taldeak aurkeztu duen mozioa, Arraten, Eibarko pertsona baten kontra botatako pasquinen inguruan.

Honako mozio hau irakurri da:

PUNTO 6º

Moción presentada por el Grupo Eibarko EAJ-PNV sobre pasquines repartidos en Arrate contra una persona de Eibar.

Se da lectura a la siguiente moción:

“Eibarko EAJ-PNV udal taldeak honako MOZIO hau aurkezten du Bilkuran eztabaidatu eta bozkatu dadin, Arraten eibartar baten aurka agertutako paskinak direla-eta.

JUSTIFIKAZIOA

Iragan irailaren 7an eta 8an Arrateko hainbat gunetan kartelak eta pegatinak hedatu ziren, Adegin lan egiten duen Eibarko pertsona bat irainduz eta bere izen-abizenekin batera argazkia ere erakutsiz. Ez da lehen aldia persona hau mehatxatu, hertsatu eta publikoki iraintzen dutena bere bizitza pribatuari ez dagozkion gaiei helduz. Izan ere, azken urteotan bere datu pertsonalak jasotzen zituzten paskinen buzoiratzeak zein enkarteladak pairatu ditu. Eibarko Udalak, eibartarrengandik gertuen dagoen erakunde publiko gisa, ezin du beste alde batera begiratu horrelako ekintza justifikaezinen aurrean. Horregatik guztiagatik, Eibarko EAJ-PNV udal taldeak honako Mozio hau aurkezten du.

MOZIOA

“El grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta la siguiente MOCIÓN para su debate y votación en Pleno, sobre los pasquines repartidos en Arrate contra una persona de Eibar.

JUSTIFICACIÓN

Durante los pasados días 7 y 8 de septiembre se difundió en diferentes zonas de Arrate una serie de carteles y pegatinas ofensivas hacia una persona de Eibar que trabaja en Adegi, acusándola de “lapurra” e ilustrando dichos pasquines con una fotografía de la persona afectada. No se trata de la primera ocasión en la que esta persona se ve amenazada, coaccionada y difamada públicamente por motivos ajenos a su vida privada, ya que en los últimos años ha sufrido buzoneos de pasquines con sus datos personales, carteles, etc. El Ayuntamiento de Eibar, como institución pública más cercana a los eibarreses y eibarresas, no debe mirar a otro lado ante este tipo de actuaciones injustificables. Por todo ello, el grupo municipal Eibarko EAJ-PNV presenta la siguiente Moción.

MOCIÓN

1. Eibarko Udalak bere elkartasuna adierazten dio kaltetutako pertsonari, bere senideei eta gertukoenei, azken Arrateko jaietan bere izen-deitura eta argazkiz hornituta banatutako paskinak direla-eta.

1. El Ayuntamiento de Eibar muestra su solidaridad a la persona afectada así como a su familia y su entorno más próximo por los pasquines repartidos durante las pasadas fiestas de Arrate con su nombre y fotografía.

2. Eibarko Udalak baztertu egiten du arazo sozial, politiko edo lanekoak baliatuz egindako edozen ekintza baldin eta berau saiatzen baldin bada pertsonak uzkurtzen, bortxatzen edo beldurtzen. Indar osoz gaitzesten du anonimotasunez paskin horiek banatu dituztenen krudelkeria. Horrelako ekintzek inoiz ez zuten lekurik izan behar eta iragana dakarte gogora.

2. El Ayuntamiento de Eibar rechaza toda acción que por conflictos políticos, sociales o laborales trate de amedrentar, coaccionar y atemorizar a personas, por lo que muestra su más enérgica condena a la crueldad de quienes desde el anonimato han repartido unos pasquines que nunca debían habertenido cabida, y tampoco se corresponden a los tiempos actuales.

3. Eibarko Udalak ekintzaren arduradunei eskatzen die Eibarko herriko persona baten aurkako eraso horiek bertan behera utz ditzatela, demokraziaren aurkako metodo iraingarri horiek atzean utziz.

3. El Ayuntamiento de Eibar insta a las personas responsables de acosar de esa manera a una persona de la ciudad de Eibar a dejar atrás este tipo de métodos antidemocráticos y humillantes.

4. Eibarko Udalak dei egiten die eibartar guztiei horrelako ekintzak salatu ditzaten, Eibarko Hiria osatzen dugun pertsona guztion arteko elkarbizitza ahalbidetze aldera."

4. El Ayuntamiento de Eibar hace un llamamiento a todos los eibarreses y eibarresas a denunciar este tipo de actos, al objeto de favorecer la convivencia entre todas las personas que componemos la Ciudad de Eibar."

Mendicute jaunak hartu du hitza. Esaten du Euskal Herriko jaietan ohikoa izaten dela kritika soziala eta politikoa egitea, eta

Interviene el señor Mendicute quien afirma que es usual en las fiestas de Euskal Herria hacer crítica social y

bakotxak badakiela non eta nola defendatu behar dituen bere ideiak, eta horretan beraiek ez direla sartuko. Era berean, pertsona orok duela Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalak jasotzen duen iritzi-askatasuna eta adierazteko askatasuna izateko eskubidea, eta ordezkari politikoek badakitela eskubide hori babesten eta defendatzen.

política, y que cada uno sabe dónde y cómo defender sus ideas, en lo que no se van a meter; que asímismo toda persona tiene derecho a la libertad de opinión y expresión que recoge la Declaración Universal de Derechos Humanos, y los representantes políticos saben proteger y defender este derecho.

Arrateko jaietan, darrai, eranskailu batzuk azaldu ziren, eta pertsona baten aurpegia zeukaten, izen-abizenekin, eta zoritxarrez ez da hori gertatzen den lehenengo aldiz, beste batzuetan ere pertsona horren kontrako kartelak azaldu zirelako. Eta ez bakarrik hori: pertsona horren datu pribatuak ere buzoneatu egin ziren.

En las fiestas de Arrate, prosigue, aparecieron unas pegatinas en las que se veía la cara de una persona con su nombre y apellidos, y por desgracia, no es la primera vez; pues en otras ocasiones aparecieron carteles en contra de esta persona y de otras, y además se buzonearon los datos privados de esta persona.

Mendicute jaunak segitu du esaten, udal ordezkariek, gertaera horien aurrean, ezin dutela beste alde batera begiratu, eta horregatik ekarri dutela udal osoko bilkura honetara testu bat, pertsona horren alde daudela adierazteko.

Continúa diciendo que los representantes, ante estos hechos no pueden mirar a otro lado, y que es por ello por lo que han traído a este Pleno un texto para expresar su apoyo a esta persona.

Geroxeago dio testu hori edonork har dezakeela bere gain, baina, edozein modutan ere, bere Taldeak Bozeramaileen Batzarrean duen ordezkariak esan zuen prest zegoela plantea ziezazkiokeen aldaketak sartzeko, garrantzizkoena aho batez onartzea delako.

Dice más adelante que el texto puede ser asumido por cualquiera, pero que en todo caso, el representante de su Grupo en la Junta de Portavoces expresó su disposición a introducir modificaciones que pudieran plantearse, porque lo importante es que se apruebe por unanimi-

dad.

Bere proposamenak, dio Mendicute jaunak, lau puntu hauek ditu, eta Udalak

1) Elkartasuna adierazten dio pertsona horri.
2) Gertakari hori salatu egiten du.
3) Ekintza horren erantzuleei kritika egiteko beste bide batzuk bilatzeko eskatzen die.
4) Hiritarrei dei egiten die horrelako gauzak salatu ditzaten.

Su propuesta, prosigue, tiene los siguientes cuatro puntos, donde el Ayuntamiento:

1º) Muestra la solidaridad con esta persona.
2º) Denuncia la actuación habida.
3º) Solicita a los responsables de esta acción que busquen otros caminos para hacer críticas.
4º) Hace un llamamiento a los ciudadanos y ciudadanas para que denuncien estas actuaciones.

Amaitzeko Mendicute jaunak esan du gainerako Talde guztien babesa jasotzea espero dutela, ez dutelako beste testurik jaso.

Finaliza afirmando que esperan el apoyo de los demás grupos, ya que no han recibido un texto alternativo.

Ondoren Lamarain andreak hartu du hitza. Esaten du, bere iritziz, gertaera hau langileen eta Adegiren arteko gatazkaren ondorio dela, eta bat etor daitezkeela Udalak Eibarko hiritar bati elkartasuna eta babesa adierazte horrekin, baina ezin diotela babesik erakutsi Adegiko arduradun bati.

Interviene a continuación la señora Lamarain quien afirma que creen que esto es una consecuencia del conflicto entre trabajadores y Adegi, y que están de acuerdo en que el Ayuntamiento puede mostrar la solidaridad y apoyo con un ciudadano de Eibar; pero que consideran que no pueden mostrar su apoyo a un responsable de Adegi.

Kontuan hartu behar da, dio Lamarain andreak, Gipuzko langileen % 90 baino gehiago daudela Hitzarmen barik; eta Adegi dela neurri hori aplikatzen ari dena,

Hay que tener en cuenta, prosigue, que en Gipuzkoa más del 90% de los trabajadores está sin Convenio, que es Adegi el que aplica esta medida, y que como

eta Hitzarmenik ez izatera, langileen lan-baldintzak gutxitu egin direla.

Gaineratzen du neurri horren ondorioz, milaka gipuzkoarren bizitza pribatua aldatu eta bere Taldearendako horixe bai dela salatzekoa.

Lamarain andreak jarraitu du esaten pertsona asko direla, lanean aritu arren, pobrezian bizi direnak; lana prekarizatzen ari dela eta baita pertsonen bizimodu pribatua ere. Ezin da ahaztu, dio, Eibarren 2200 bihargin inguru daudela lanik gabe, eta beste asko, lanean ibili arren, egoera prekarioan bizi direla, eta horrek baduela arduradun bat, bere Taldearentzat argi eta garbi dagoena: Adegi. Horren aurrean, Lamarain andreak dio beraiek egoera horretan dauden langileekin egiten dutela bat.

Eta amaitzeko, dio, Bozeramaileen Batzarrean esan zuen bezala, mozio honek balioa ematen diola estatuko “mordaza” legeari eta hori dena kontuan hartuta, bere Taldea abstenitu egingo da.

García Antón jaunak hartu du ondoren hitza. Esaten du bere Taldeak elkartasun osoa erakutsi nahi diola pertsona horri giza-pertsona gisa, baina beraien ustez

consecuencia de no tener convenio los trabajadores tienen mermadas sus condiciones laborales.

Añade que por esta medida, la vida y las condiciones de miles de guipuzcoanos y guipuzcoanas han cambiado y que esto para su Grupo sí que es denunciable.

Continúa en su intervención diciendo que hay muchas personas que aún estando trabajando viven en la pobreza, que se está precarizando el trabajo y también la vida privada de las personas, y no se puede olvidar que son aproximadamente 2200 trabajadores los que en Eibar están sin trabajo, y muchos más los que aún trabajando, están en precario, y que consideran que hay un responsable de esto, que para su Grupo es claramente Adegi; por lo que ellos apoyan a los trabajadores que están en esta situación.

Finaliza afirmando que ya expresaron en la Junta de Portavoces que ésta moción se puede asimilar a la Ley “mordaza” del Estado; y que por todo lo dicho, su Grupo se abstendrá.

El señor García Anton interviene a continuación para decir que su Grupo muestra toda su solidaridad con esta persona como persona humana, pero que les

Adegikoak esplotatzaile koadrilla bat direla. Horregatik, pertsona horri bere elkartasuna adierazi nahi dio baina ez erakundeari; erakunde horrek ez diolako inongo mesederik egiten bihargin klaseari, eta ekonomia herri honetan dagoen egoera ren erruduna, neurri batean, erakunde hori dela.

parece que Adegi son una panda de explotadores, por lo que muestra su solidaridad con la persona, pero no con esta institución; que no esta haciendo ningún favor a la clase trabajadora, y que en parte es culpable de cómo está la economía en este país.

Alkate jaunak dio bere Taldeak mozioaren aldeko botoa emango duela, eta ez dela ahaleginduko testuinguru bat edo berez eta izatez gaitzezteko modukoa den ekintza bati justifikazioa bilatzen, hori egingo balu horren antzeko beste edozein gauza justifikatzeko errorean eroriko litzatekeelako.

Ez dago justifikaziorik, dio Alkateak, pertsona bat horrenbesteraino estutzeko eta ahotan erabiltzeko; Udalak beti gaitzetsi ditu horrelako ekintzak, Udal honetako jende batek sufritu ditu horrelakoak, eta hortaz, badakite bidea ez dela hori, negoziazioa, manifestazioa edo greba baizik, baina ez eraso pertsonala.

El señor Alcalde afirma que su Grupo va a apoyar la moción, y que no va a intentar buscar un contexto, o una justificación a un acto que por sí mismo es reprobable; pues si hiciera eso, se caería en el error de que cualquier actuación de estas características se podría justificar.

No existe justificación, prosigue, para que se ponga en el disparadero a una persona, el Ayuntamiento siempre lo ha condenado, gentes de este Ayuntamiento lo han sufrido, y por tanto, entienden que el camino no es ese, sino la negociación, la manifestación, o la huelga; pero no el ataque personal.

Amaitzean Alkateak esan du mozio honetaz aritzeko jarri zuten baldintza bakarra pertsona kaltetu horrek Udalbatzarrean gaia tratatzeko baietza ematea izan zela, eta ematen du horrela dela; beraz, bere Taldeak onartu egingo du mozioa.

Finaliza diciendo que la única condición que pusieron para tratar esta moción fue que la persona afectada consintiera que se tratara en el pleno, y que parece que es así; por lo que su Grupo aprobará la moción.

Berriro Mendicute jaunak hartu du hitza. Aurrenik dio Talde sozialistari eskertu egiten diola mozioa aurrera ateratzeko erakutsi duen borondatea.

Gaineratzen du bere Taldeak bat egiten duela Alkate jaunak esandakoarekin, eta harrituta geratu dela giza-eskubide bat hautsi-eta egindako salaketa baten aurrean abstraziora jotzeko nolako gaitasuna dagoen ikustean, eta hori motibo politiko batzuen alde egiteagatik.

Erabili dituen berba horiek, dio Mendicute jaunak, ez zaizkio arrotz egiten ezker abertzaleari, baina berak uste zuen hori iraganeko kontu bat zela, eta beste egunean, Arraiz jaunari, iraganeko kontuak zirela esaten entzun ziotela; baina gero, egunerokoan, honelako gauzak ikusten direnean, hor ikusten da zein den benetako jarrera, hor ikusten da nork agintzen duen koalizioan.

Mendicute jaunak dio eztabaidatu daitekeela lan-baldintzen gainean; Adegiko arduradunek hartzen dituzten erabakiei buruz eztabaidatu daitekeela, eta erabaki horiek Eibarko biharginei kaltea egin diezaiekeela esan; baina hona ekarri dena, giza-eskubide baten urraketaren aurrean pertsona baten alde egitea izan dela.

Lamarain andrea –dio Mendicute jaunak- hasi da esaten Adegiren eta langileen

Interviene de nuevo el señor Mendicute quien en primer lugar agradece al grupo Socialista la voluntad de sacar adelante la moción.

Añade que su Grupo suscribe las palabras dichas por el señor Alcalde, y que le sorprende la capacidad de abstracción ante una denuncia de una vulneración de un derecho humano, para defender unos motivos políticos.

Estas palabras, prosigue, no son ajenas a la izquierda abertzale, pero pensaba que era cosa del pasado, y el otro día al señor Arraiz se le oyó decir que son cosas del pasado; pero luego, cuando en el día a día, se ven estas cosas; se ve cuál es la verdadera actitud, y quién manda en la coalición.

Prosigue diciendo que se puede discutir sobre las condiciones laborales, se puede debatir sobre las decisiones que adoptan los responsables de Adegi, y cómo las mismas pueden perjudicar a los trabajadores eibarreses, pero que lo que se ha traído es el apoyo ante la vulneración de un derecho humano.

La señora Lamarain, continúa, ha comenzado diciendo que es una consecu-

arteko borrokaren ondorio bat dela; Alkate jaunak beste pertsona batzuk ere aipatu ditu, batzuk gatazka baten ondoriozkotzat hartzen duten zer harengatik ere sufritu dutenak. Baina denok dakigu –dio Mendicute jaunak- hori ez dela izan gatazka baten ondorio, inposatutako kultura politiko baten ondorena baizik, eta kultura politika hori duenak, ideia politikoak eta eskubide-urraketak aurrera eraman ditzake, gauza bakarra balitz bezala.

Hori dena ez zaio arrotza suertatuko ezker abertzaleari –dio Mendicute jaunak aldizkari bat eskuetan duela-, buzoietan sartu zuten aldizkariaren kontrazalean bozeramaile bat dagoelako, eta bozeramailearen azpian gaur hizpide dugun hiritar andre horren kontra erabilitako berba berbera, "lapurrak", eta, hain zuzen ere, hemengo zinegotzi izan ziren Benjamin Atutxa eta Carmen Larrañaga jaun/andreen kontra, baita Carlos Gonzalezen kontra ere.

Jokabide horiek -dio amaitzean-, arrazoibidea zein delarik ere, beti izan dira, dira eta izango dira salatzeko modukoak; oraindik ezker abertzaleari bide luzea geratzen zaio egiteko.

encia de la lucha entre Adegi y los trabajadores, y el señor Alcalde ha mencionado a otras personas que también han sufrido por algo que también algunos entendían consecuencia de un conflicto; pero que ya se sabe que no es consecuencia de un conflicto; sino consecuencia de una cultura política impuesta, y el que entiende esa cultura política puede llevar adelante las ideas políticas y la vulneración de derecho, como un todo.

Todo esto no les será extraño a la izquierda abertzale, dice, a la par que muestra una revista, pues en la revista que buzonearon, en su contraportada, hay una portavoz y debajo de la portavoz, las mismas palabras, "lapurrak"; que se han dicho contra esta ciudadana, y en concreto contra los que fueron concejales Benjamin Atuxa y Carmen Larrañaga, así como contra Carlos González.

Estas actuaciones, concluye, cualquiera que fuera su motivación son, han sido y serán siempre denunciables, y todavía la izquierda abertzale tiene un largo camino por hacer.

Lamarain andreak dio berak hauxe esan duela: gertatutakoa beharginen eta Adegiren artean dagoen gatazkaren ondorioa dela; bere ustez gauza batzuk ezin dira bata bestearekin konparatu, ez direlako berdinak, eta azpimarratu izan duen be-

Afirma la señora Lamarian que ella ha dicho que esto es una consecuencia del conflicto entre los trabajadores y Adegi, que cree que hay cosas que no se pueden comparar porque no son iguales, y como ha resaltado, son cuestiones de

zala, beste garai bateko kontuak dira; mozioan erabilitako hizkuntza ere beste sasoi edo garai batekoa den bezala.

Aurrera begiratu behar da, dio Lamarain andreak, baina denok, eta aurrera begiratzeko borondatea eduki behar da. Esaten du eztabaida urrunegi eraman dela eta memento honetan bidezkoak ez diren gauzak ekarri direla hizpidera, eta berak behintzat nahiko garbi duela, une hauetan PNVak ez duela borondate hori.

Aipatu da –dio- eranskailuetan "lapurrak" jartzen zuela, baina Hitzarmenaren aipamena ere jasotzen zen eta horrelakorik ez da aipatu hemen; eta edozein modutan ere "lapurrak" hori Adegirentzat izango zela, ez pertsona horrentzat.

Gaineratzen du hutsegite bat izango litzatekeela langileei elkartasunik ez erakustea. Eta giza-eskubideez egiten bada berba –dio Lamarain andreak- hitzarmenik gabe dauden Gipuzkoako beharginen eskubide-urraketaz ere berba egin beharko litzatekeela.

Amaitzeko esan du, noski, langileen lanegoera eta Adegirena ere ekarri daitezkeela hona eztabaidatzeko; gai horiek ekarri egingo dituztela hona eta orduan ikusiko dela Talde bakoitzak nora jotzen duen.

otro tiempo; considerando también que el lenguaje utilizado en la moción son también cosas de otro tiempo.

Añade que hay que mirar adelante, pero todos, y que para mirar adelante hay que tener voluntad, que la discusión ha ido muy lejos y que se han traído a colación cuestiones que no proceden en este momento, y que tiene bastante claro que en estos momentos el PNV no tiene esta voluntad.

Se ha mencionado, continúa, que en las pegatinas se recogía "lapurrak", pero también se recogía la mención al Convenio, y eso no se ha mencionado; y en todo caso "lapurrak" sería para Adegi y no para la persona.

Añade que sería un error no mostrar apoyo a los trabajadores, y que si se habla de derechos humanos, también hay que mencionar la vulneración de los derechos de los trabajadores y trabajadoras de Gipuzkoa que están sin convenio.

Concluye su intervención diciendo que por supuesto que se puede traer a debate la situación laboral de los trabajadores y de Adegi, que al efecto traerán estos temas y entonces se verá la posición de cada Grupo.

Alkate jaunak adierazi du bere iritziz mozioa behar bestean eztabaidatu denez, bozketara joko dela.

Manifiesta el señor Alcalde que considera ya suficientemente debatida la moción, por lo que procedería su votación.

Mozioa botaziopean jarrita, onartu egin da. Hona hemen emaitza:

Sometida a votación la moción, se aprueba con el siguiente resultado:

Baiezko botoak: Alkatea, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Votos afirmativos: Alcalde, Albistegui Zamacola, Sarasqueta Aramburu, Lejardi Galarraga, Arrizabalaga Larrañaga, Escribano Ruiz de la Torre, Telleria Echeverria, Benítez Dávila, Larrauri Arriaga y Andueza Lorenzo (PSE-EE), Juez Garmendia, López de Guereñu urisabel, Garate Larrañaga, Mendicute Rodríguez, Ibañez Anuncibay (Eibarko EAJ-PNV), García-Antón Lorenzo (IRABAZI).

Ez dago ezezko botorik.

Votos negativos: ninguno.

Abstentzioak: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

Abstenciones: Lamarain Cobo, Cristobal Churruca, Abanzabalegui Aranguren, Errasti Bernedo, Astigarraga Arrizabalaga (EH BILDU).

7. ATALA Galderak eta erreguak.

PUNTO 7º Ruegos y Preguntas.

- Ibañez andrearena. Esan du hilabete bakoitzaren hirugarren eta laugarren astelehenetan egiten direla Batzordeetako bilerak, eta gertatzen dena da, batzuetan, bilera batak bestea teilakatzen duela, eta batzuk bilera bat baino gehiago izaten

- La de la señora Ibañez diciendo que los últimos tercero y cuarto lunes de cada mes se celebran las reuniones de las comisiones, y ocurre que a veces se solapan unas con otras, de tal manera que a algunos les coinciden y no pueden

dituztenez, ezin dutela denetara joan.
Gaineratzen du bere Taldearen iritziz, gauzak zuzen eta ganoraz egiteko, aztertu egin beharko litzateke bilera horiek egiteko modua nola antolatu daitekeen hobeto, honek ez dezan hartu “Marx anaien ganbara”, zinegotziak bileratik bilerara sartzen eta irteten ibil ez daitezen. Gaineratzen du, bere iritziz, teknikariek, astelehenaz aparte, batzordeak egiteko beste egun bat jar dezaketela.

Alkate jaunak dio, bera oker ez badabil behintzat, agintaldi hasieran batzorde bakoitzak aurretik zuen bilera-eguna izaten segitzekotan geratu zirela eta gero erabakiko zutela eguna eta ordua noiz ipini.
Gaineratzen du hala dela, astelehenetan batzorde-pilaketa izaten dela teknikariak daudela aprobetxatzeko, baina beste edozein egunetan jarri behar badira bilerak, Batzorde bakoitzak erabakiko du, batzordekideek noiz ahal duten bildu ikusita, Udalbatza ez delako izaten ordutegiak edo egunak finkatzen dituena. Alkateak dio egingo duela berba batzordeburuekin gaia atera dezaten.

- García-Antón jaunarena, Eibar futbol taldeari emandako laguntza, publizitatearena, justifikatzen zuen txostena Eibarko

asistir a a todas.
Añade que su Grupo cree que por el buen orden y concierto, habría que analizar cómo organizar mejor la celebración de dichas reuniones, de forma que no parezca esto el “camarote de los hermanos Marx” entrando y saliendo concejales de las comisiones; y añade que entiende que los técnicos, aparte de los lunes, pueden hacer otro día las comisiones.

Afirma el señor Alcalde que, si no está equivocado, al comienzo del mandato de la coroporación se dijo que cada comisión siguiese con el horario de antes, y que luego decidirían su hora y día.
Añade que es verdad que los lunes hay una aglomeración para aprovechar la asistencia de los técnicos, pero que si tiene que ser cualquier otro día, cada Comisión según sus componentes y disponibilidades decidirá, porque el pleno no fija los horarios; y que ya hablará con los presidentes para que planteen el tema.

- La del García-Anton solicitando que se inserte en la página web el informe que justificaba la publicidad con el Eibar.

Udalaren web-orrian eskegitzea eskatzen.

Alkate jaunak dio txostena web-orrian eskegiko dutela.

Afirma el señor Alcalde que colgarán el informe en la página web.

Eta gainerantzeko gairik ez dagoenez, eta gaueko bederatziak hogei gutxi izanik, Alkate jaunak bilerari amaiera eman dio, guzti honetaz, nik Idazkari Orokor naizen honek, fede ematen dudalarik.

Y no habiendo más asuntos que tratar, y siendo las veinte horas cuarenta minutos, el Sr. Alcalde levanta la Sesión, de todo lo cual yo, la Secretaria General, doy fe.